



Schokokuchen auf Hawaii

Chokladtårta på Hawaii

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke, Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Schokokuchen auf Hawaii

Choklادتårta på Hawaii



Autoren / Authors:

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie
Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl,
Miklas Hafke

Illustratoren / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn,
Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Zum Hörbuch / To the audio book:

<https://bilingual-picturebooks.org/de/buch-audios?buch=1,36>



Francesco der Löwe ist anders. Er ist der einzige, der rot anläuft, wenn man ihn anspricht. Francesco ist der einzige Löwe, der gerne bauchtanz. Und wenn er Pizza sieht, ist Francesco der einzige, der „lecker“ denkt.

Er ist auch der einzige, der träumt. Und erst recht der einzige Löwe, der träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“

Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.

Lejonet Francesco är inte som andra. Han är den enda som rodnar när någon pratar med honom. Den enda som gillar att dansa magdans. Och den enda som - då han ser en pizza - tänker: "mums!"

Han är också den enda som dagdrömmer. Och alldeles säkert enda lejonet som tänker: "Om jag bara vann en resa till Hawaii. Då skulle jag smaska i mig en chokladtårta på stranden. Det skulle vara sååååå läckert. Och mumsigt."

Han drömmer och drömmer. Francesco märker inte alls att hans älskade halsduk har snott sig om hans tassar. Han snavar och ramlar.





Als er aufsieht, lachen ihn alle aus. Francesco fühlt sich ganz allein. Nur eine Löwin, Annabelle, sieht ihn mitleidig an. Sie trabt zu Francesco und hilft ihm auf. Francesco denkt: „Ach, was für bezaubernde Augen sie hat! So schickes Fell und eine sehr hübsche Nase! Außerdem ist Annabelle so nett und hilfsbereit. Wow! Sie ist fantastisch. Was wirklich Besonderes. Ich würde sooooo gerne mit ihr zusammen sein.“

När han tittar upp skrattar alla åt honom. Francesco känner sig alldeles ensam. Bara en lejonflicka, Annabelle, ser på honom med vänlig blick. Hon tassar fram och hjälper honom upp. Francesco tänker: "Åh, vilka underbara ögon hon har! Vilken vacker päls och vilken näpen nos! Annabelle är så snäll och hjälpsam. Wow! Hon är fantastisk. Något alldeles extra. Jag skulle vilja vara med henne."



Francesco träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich mit Annabelle am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“
Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.
Da merkt er plötzlich „Annabelle ist weg!“ Francesco fängt an zu weinen.

Francesco tänker: "Om jag bara vann en resa för två till Hawaii. Då skulle jag smaska i mig en chokladtårta på stranden med Annabelle. Det skulle vara sååååå läckert. Och mumsigt!"
Han drömmer och drömmer. Francesco märker inte att hans älskade halsduk har snott sig om hans tassar. Han snubblar och ramlar.
Plötsligt fattar han: "Annabelle är borta!"
Francesco börjar gråta.





Francesco weiß nicht, was er machen soll. Er ist verzweifelt und weiß nicht, wo Annabelle hingegangen ist. Er sucht unter jedem Stein und hinter jedem Busch und hinter jedem Baum. Aber er findet Annabelle nicht. Francesco zieht sich in seine Schlafhöhle zurück. Da kommt sein Freund Dolly, um ihn mit Schokokuchen und Pizza zu trösten. Dolly sagt: „Bestimmt ist Annabelle zum Wasserloch gegangen.“

Francesco vet inte vad han ska göra. Han är upprörd och vet inte vart Annabelle tog vägen. Han letar under varje klippa och bakom varje buske och varje träd. Men han kan inte hitta Annabelle. Francesco går tillbaka till sin håla. Då kommer hans vän Dolly för att trösta honom med chokladtårta och pizza. Dolly säger: "Annabelle gick säkert till vattenhållet."





Francesco bekommt wieder Mut. Daher beschließt Francesco, zum Wasserloch zu gehen. Dolly verspricht: „Ich werde vom Baum neben dem Wasserloch alles beobachten.“

„Ja, gerne. Und den Schokokuchen kann ich als Geschenk mitnehmen“, meint Francesco und packt ihn gleich ein. Beide machen sich auf den Weg. Sie halten immer wieder Ausschau nach Annabelle. Da kann Francesco Annabelle sehen. Er springt vor Freude in die Luft. Dolly klettert auf den Baum. Francesco träumt: „Hätte ich doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnte ich mit Annabelle am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“ Er träumt und träumt. Da bemerkt Francesco gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin.

Francesco samlar mod och bestämmer sig för att gå till vattenhållet. Dolly lovar: ”Jag ska iakttä allt från trädet vid vattenhållet.” ”Bra. Och jag kan ta med chokladtårten som en present”, säger Francesco och slår in den.

De två ger sig av tillsammans. Dom håller utkik efter Annabelle. Då får Francesco syn på Annabelle. Han hoppar av glädje. Dolly klättrar upp i trädet. Francesco tänker: ”Om jag bara vann en resa för två till Hawaii. Då skulle jag smaska i mig en chokladtårta på stranden med Annabelle. Det skulle vara sååååå läckert. Och mumsigt.”

Han drömmer och drömmer. Francesco märker inte alls att hans älskade halsduk har snott sig om hans tassar. Han snavar och ramlar.



Francesco liegt auf den Boden. Da bemerkt er Kowo. „Was will der denn hier? Dieser Angeber!“, denkt Francesco. „Er meint immer, er sei der stärkste und könnte allein eine riesige Herde von Elefanten besiegen. Wieso ist er bloß Anführer geworden?“

Kowo ist dabei, seine schwarze Mähne zu kämmen. Schwarze Mähnen sind gerade total angesagt. Francesco denkt: „Hätte ich doch bloß auch eine schwarze Mähne.“

Da wirft Kowo den Kamm weg und ruft: „Annabelle!“

Francesco ligger på marken. Då får han syn på Kowo. ”Vad vill han? Visa upp sig!” tänker han. ”Han tror jämmt att han är starkast och skulle kunna besegra en jätteflock elefanter alldeles själv. När blev han vår ledare?”

Kowo kammar sin svarta man. Svarta manar är vad som är inne just nu. Francesco tänker: ”Om jag bara hade en svart man, jag med.” Då slänger Kowo iväg kammen och ropar: ”Annabelle!”



Francesco beginnt zu schwitzen. Er träumt: „Annabelle entscheidet sich für Kowo. Nicht für mich. Kowo und Annabelle gewinnen eine Reise für zwei nach Hawaii. Beide genießen am Strand Schokokuchen.“

Er träumt und träumt und bemerkt gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert und fällt hin. Als er zurück zur wahren Welt gelangt, geht Kowo an ihm vorbei und nimmt Annabelle in den Arm.

Francesco börjar svettas. Han tänker: ”Annabelle väljer Kowo. Inte mig. Kowo och Annabelle vinner en resa för två till Hawaii. De smaskar i sig chokladtårta tillsammans på stranden.”

Han drömmer och drömmer och märker inte alls att hans älskade halsduk har snott sig om hans tassar. Han snubblar och ramlar. När han kommer ur sin dröm går Kowo förbi honom och lägger sin arm om Annabelle.



So verzweifelt wie Francesco ist, rennt er weg.

Francesco macht sich Sorgen: „Was hab' ich falsch gemacht?“ Da kommt Dolly und berichtet ihm: „Francesco, Francesco!

Annabelle hat Kowo weggeschickt.“ Danach laufen Dolly und Francesco zurück.

Francesco är så upprörd att han springer iväg. Francesco undrar: "Vad gjorde jag för fel?" Då kommer Dolly och säger till honom: "Francesco, Francesco! Annabelle skickade iväg Kowo." Efter det springer Dolly och Francesco tillbaka.



Francesco hat wieder Mut gefasst. Dolly und Francesco rennen in Richtung Wasserloch. Sie suchen Annabelle. Francesco findet sie mit Kowo an der alten Hängebrücke.

Francesco samlar mod igen. Dolly och Francesco springer till vattenhållet. De spanar efter Annabelle. Francesco upptäcker henne med Kowo vid den gamla hängbron.



Kowo, der sonst anmutig und stark ist, scheint traurig und wütend zu sein.
„Naja, aber Annabelle hat ihn gerade weggeschickt. Da ist man schon traurig“, denkt Francesco bei sich.
Doch schon im nächsten Augenblick stößt Kowo voller Wut einen Pfosten der Hängebrücke um. Aber Francesco sieht, dass Annabelle auf der Hängebrücke steht!

Kowo, som brukar vara så elegant och stark verkar ledsen och arg. "Nå, Annabelle skickade just iväg honom. Inte undra på att han är ledsen", tänker Francesco för sig själv.
Men i nästa ögonblick slår Kowo omkull en av brostolparna, utom sig av raseri. Francesco ser att Annabelle står på hängbron.



Francesco will zur Brücke rennen. Er bemerkt gar nicht, dass sich sein geliebter Schal um seine Pfoten schlingt. Er stolpert. Sein Schal wickelt sich um den Pfosten der Brücke und Francesco fällt in die Tiefe. Er wird nur von seinem geliebten Schal gehalten. Francesco steht der Schweiß auf der Stirn. Da hört er ein Knacken und Annabelle schreien. Francesco fängt sie gerade noch auf. Dolly zieht beide hoch. Francesco sagt: „Aber der Schokokuchen ist weg.“ Annabelle meint: „Dann backen wir bei dir eben einen neuen.“

Francesco vill springa till bron. Han märker inte att hans älskade halsduk har snott sig om hans tassar. Han snavar. Hans halsduk ringlar sig kring bron andra stolpe när Francesco faller genom luften. Han hålls bara uppe av sin älskade halsduk. Svett bryter fram på hans panna. Sedan hör han ett brak och Annabelle skriker. Francesco fångar henne just i rätta ögonblicket. Dolly drar upp båda två. Francesco säger: "Men choklادتårtan är borta." "Då får vi baka en ny hemma hos dig", säger Annabelle.



In Francescos Höhle backen Francesco und Annabelle einen neuen Schokokuchen. Und dann träumen Francesco und Annabelle: „Hätten wir doch bloß eine Reise für zwei nach Hawaii gewonnen. Dann könnten wir am Strand einen Schokokuchen genießen. Das wäre sooooo schön. Und lecker.“ Sie träumen und träumen. Sie bemerken gar nicht, dass sich Francescos geliebter Schal um ihre Pfoten schlingt. Und dann stolpern sie.

Francesco och Annabelle bakar en ny choklادتårta i Francescos håla. Och sen tänker Francesco och Anabelle: ”Om vi bara vann en resa för två till Hawaii. Då skulle vi smaska i oss choklادتårta på stranden tillsammans. Det skulle vara sååååå läckert. Och mumsigt.” De drömmer och drömmer. De märker inte att Francescos älskade halsduk har snott sig om deras tassar. Och så snavar de.





**bilingual-
picturebooks.org**
a project by Bücherpiraten e.V.

Help children find their voice.

Children from all over the world are sharing their stories, wishes and hopes in pictures and texts as a gift to the world. Children become powerful when they are heard.

Help children find books in their own language.

A story in one's own language can act as a home for a family. With it children can find their way into the world of books.

Support us on Patreon.

Together we can give children the chance to find their voice, and a home in reading. Small but regular donations from several people will help. Find us on

www.patreon.com/bilingualpicturebooks.



Aide les enfants à trouver leur voix.

Help children find their voice.

Hilf Kindern ihre Stimme zu finden.

Ayuda a los niños a encontrar su voz.

Помогите детям обрести свой голос.

ساعد الأطفال في العثور على صوتهم

ساعد الأطفال في العثور على صوتهم

يروى الأطفال من جميع أنحاء العالم أفكارهم ورغباتهم وآمالهم في صورة والنص كهدية للعالم. ذلك يجعل الأطفال أقوى عندما يُسمعون.

ساعد الأطفال في العثور على الكتب بلغتهم

يمكن أن تكون قصة بلغة العائلة منزلًا لعائلة. بذلك يجد الأطفال طريقهم إلى عالم الكتب.

ادعمنا على باتريون

معا يمكننا إعطاء الأطفال فرصة

دعم صغير ومنتظم من الكثيرين على الموقع

www.patreon.com/bilingualpicturebooks

يساعدنا

Помогите детям обрести свой голос.

Дети со всего мира рассказывают о своих идеях, желаниях и надеждах через рисунки и рассказы, делая подарок всему человечеству. Дети обретают силу, если они услышаны этим миром.

Помогите детям найти книги на их родном языке.

Истории на родном языке могут подарить семье ощущение дома. С их помощью дети находят свой путь в мир книг.

Поддержите нас на Patreon

Вместе мы можем дать детям эту возможность. Небольшая, но регулярная поддержка на сайте www.patreon.com/bilingualpicturebooks помогает.

幫助孩子們找到他們的聲音

幫助孩子們找到他們的聲音

來自世界各地的孩子們，透過圖片與文字分享他們共同的想法、願望和希望，以作為贈予世界的禮物。聽見了他們的聲音，讓他們更有自信。

幫助孩子找到用母語寫成的書籍

母語撰寫的故事可以是一個家庭的家鄉，書中自有家鄉味。孩子們透過母語書本找到認識世界的渠道。

捐款支持Patreon

讓我們共同為孩子們圓夢吧！
定期小額捐款連結

www.patreon.com/bilingualpicturebooks



Помогите детям найти книги на их родном языке.

Ayuda a los niños a encontrar libros en sus propios idiomas.

Help children find books in their own language.

ساعد الأطفال في العثور على الكتب بلغتهم. Aide les enfants à trouver des livres dans leur langue.

Hilf Kindern Bücher in ihrer Sprache zu finden.

幫助孩子找到用母語寫成的書籍



Aide les enfants à trouver leur voix.

Des enfants du monde entier partagent ensemble leurs idées, leurs souhaits et leurs espoirs dans des images et des textes, en tant que cadeau pour le monde. Lorsqu'ils sont entendus, cela rend les enfants forts.

Aide les enfants à trouver des livres dans leur langue.

Une histoire dans sa propre langue familiale peut représenter un foyer pour une famille. Avec elle, les enfants trouvent leur chemin dans le monde des livres.

Soutiens-nous sur Patreon.

Ensemble, nous pouvons donner aux enfants cette possibilité. Des soutiens petits mais réguliers de la part de nombreuses personnes sur www.patreon.com/bilingualpicturebooks aident à cette tâche.

Hilf Kindern ihre Stimme zu finden.

Kinder aus aller Welt erzählen gemeinsam ihre Ideen, Wünsche und Hoffnungen in Bild und Text als Geschenk an die Welt. Es macht Kinder stark, wenn sie gehört werden.

Hilf Kindern Bücher in ihrer Sprache zu finden.

Eine Geschichte in der eigenen Familiensprache kann ein Zuhause für eine Familie sein. Mit ihr finden Kindern ihren Weg in die Welt der Bücher.

Unterstütze uns auf Patreon

Gemeinsam können wir Kindern die Möglichkeit dazu geben. Kleine, aber regelmäßige Unterstützung von vielen hilft auf www.patreon.com/bilingualpicturebooks.

Ayuda a los niños a encontrar su voz.

Niños alrededor del mundo están compartiendo sus historias, deseos y esperanzas en imágenes e historias como un regalo al mundo. Ellos se vuelven poderosos cuando son escuchados.

Ayuda a los niños a encontrar libros en sus propios idiomas.

Una historia en su propio lenguaje puede actuar como un hogar para una familia. Con ellas, los niños pueden encontrar su camino en el mundo de los libros.

Apóyanos en Patreon

Juntos podemos dar a los niños la oportunidad de encontrar su voz y un hogar a través de la lectura. Las pequeñas pero regulares donaciones de varias personas nos ayudarán. Encuéntranos en www.patreon.com/bilingualpicturebooks.



**Autoren / Authors:**

Annika Marie Germer, Fin Sach, Ida Jette Sophie Ohsoling, Katharina Kolterjahn, Leonie Possehl, Miklas Hafke

Illustratoren / Illustrators:

Fin Sach, Katharina Kolterjahn, Paul Drenckhahn, Hanno Peyk, Lilian Rau, Carolin Kuschmierz

Sprecher / Voiceactors:

Ralph Caspers, Karen Skovsted, Celina Kuhn, Cristina Lindenmüller, Estelle Oltmanns, Andreas Derungs, Fenna Koomen

Moderation / Moderation:

Martin Gries, Birte Müller

Gast / Guests:

Kirsten Boie

Übersetzer / Translation:

Ulf Stark, Marie Gustavsson

Lübeck - 2013



Schokokuchen auf Hawaii

Francesco der Löwe ist anders. Er ist der einzige, der rot anläuft, wenn man ihn anspricht. Francesco ist der einzige Löwe, der gerne bauchtanz. Und erst recht der einzige Löwe, der träumt.

Choklادتårta på Hawaii

Lejonet Francesco är inte som andra. Han är den enda som rodnar när någon pratar med honom. Den enda som gillar att dansa magdans. Och den enda som - då han ser en pizza - tänker: "mums!"



Bücherpiraten e.V.

www.bilingual-picturebooks.org